





**مؤسسة التعليم فوق الجميع**

**النظام الأساسي للمؤسسة**

**Education above all Foundation**

**Statute**

**Introduction:**

Believing that the protection of the education system from all what might threaten it whether crises, conflicts or wars is a collective responsibility, the realization of which, demands the adoption of an institutional approach able at promoting knowledge and strengthening the culture of peace and;

Reaffirming our commitment in the implementation of the recommendations of the closing declaration of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization Conference held at UNESCO headquarters in Paris on 30/10-1/11/2008.

The Issuance of the Statute of Education Above All Foundation is made according to its establishment document released in Doha on 26/12/1429 H corresponding to 24/12/2008 to be the basis for defining the Foundation's structure and the mode of managing it and arranging its affairs

إيماناً منا بأن حماية المنظومة التعليمية من كل ما يهددها من أزمات وصراعات وحروب هي مسؤولية جماعية يتطلب تحقيقها اعتماد مقاربة مؤسسية قادرة على تعزيز المعرفة وترسيخ ثقافة السلام.

وتأكيداً لالتزامنا بتنفيذ توصيات البيان الختامي لمؤتمر منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة المنعقد بمقر اليونسكو بباريس بتاريخ ١٠/٣٠ - ١١/١/٢٠٠٨.

يأتي إصدار النظام الأساسي لمؤسسة التعليم فوق الجميع وفقاً لوثيقة تأسيسها الصادرة بالدوحة بتاريخ ٢٦/١٢/١٤٢٩ هـ الموافق ٢٤/١٢/٢٠٠٨ ليكون أساساً لتحديد هياكل هذه المؤسسة وآلية إدارتها وتدبير شؤونها.

**Chapter 1**  
**Foundation's Objectives and Means**

**الفصل الأول**  
**أهداف المؤسسة والوسائل المعتمدة**

**Article 1:**

Education above all aims at protecting, supporting and promoting the right for education in areas falling in, or threatened by crisis, conflicts and wars.

**Article 2:**

The Organization uses all available legal ways and means to fulfill its aims.  
It does so through the following activities:

- Conducting studies and research and organizing study groups, conferences and forums and launching information programs aiming at spreading and deepening knowledge and improving private, community and international awareness with respect to the dangers of crisis, conflicts and wars on the right to education and the effect of that on international peace and development.
- Monitoring, investigating and recording all violations to the education system at times of crisis, conflicts and wars.

**المادة ١:**

تسعى مؤسسة التعليم فوق الجميع إلى حماية ودعم وتعزيز الحق في التعليم بالمناطق الواقعة أو المهددة بالأزمات والصراعات والحروب.

**المادة ٢:**

تلجأ المؤسسة إلى كافة الطرق والوسائل القانونية المتاحة من أجل تحقيق أهدافها وذلك من خلال النشاطات التي تقوم بها وهي:

- إجراء دراسات وبحوث وتنظيم حلقات دراسية ومنتديات ومؤتمرات، وإطلاق برامج إعلامية متعددة الوسائط، وذلك بغرض نشر المعرفة وتعميقها وازدياد الوعي الفردي والمجتمعي والدولي بشأن الأخطار التي تتسبب فيها الأزمات والصراعات والحروب في الحق في التعليم وتأثير ذلك على السلم والتنمية الدوليين.
- رصد وتحري وتوثيق كافة الانتهاكات التي تطال المنظومة التعليمية في وضعية الأزمات والصراعات والحروب .

- Developing an international legal mechanism to defend the right to education and protecting it from any violation or omission and pursuing the causers and taking legal action against them.
- Promoting cooperation and establishing partnerships with local, regional and international civil human and legal organizations and associations for the purpose of protecting, supporting and strengthening the right to education in areas exposed to crises, conflicts and wars.

### **Article 3:**

No substantial part of the activities of the Organization shall be the carrying on of propaganda, or otherwise attempting to influence legislation in any other country, and the Organization shall not participate in, or intervene in (including the publishing or distribution of statements) any political campaign on behalf of any candidate(s) for public office.

### **Article 4:**

No gift or grant will be accepted if it contains major conditions which would restrict or violate any of the Organization's charitable and/or educational purposes, or if it intends to serve a private as opposed to a public interest.

### **Article 5:**

The property of this Organization is

- تطوير آلية قانونية دولية للدفاع عن الحق في التعليم وحمايته من كافة الانتهاكات والتجاوزات ومتابعة المتسببين فيها ومقاضاتهم.

- تعزيز التعاون وبناء الشراكات مع كافة المنظمات والجمعيات الوطنية والإقليمية والدولية ومنظمات المجتمع المدني الإنسانية والحقوقية بغرض حماية ودعم وترسيخ الحق في التعليم في المناطق المستهدفة بالأزمات والصراعات والحروب.

### **المادة ٣:**

لن يوجه الجزء الأكبر من نشاطات المؤسسة للدعاية ونشر المعلومات في محاولة للتأثير على التشريع في أية دولة ، كما أن المؤسسة لن تشارك في أي حملة سياسية بالنيابة عن أي مرشح أو مرشحين للمنصب العام، ولن تتدخل فيها (بما في ذلك نشر التصاريح أو توزيعها).

### **المادة ٤:**

لن تقبل المؤسسة أي هدية أو هبة إذا كانت تتضمن شروطاً أساسية تحد من الغايات الخيرية و/ أو التعليمية التي تسعى إليها المؤسسة أو إذا كانت تتعارض معها بأي شكل من الأشكال، أو إذا كانت مقابل خدمة شخصية وليس للمنفعة العامة.

### **المادة ٥:**

تُخصَّص ممتلكات المؤسسة بشكل غير قابل الرجوع

irrevocably dedicated to charitable and educational purposes, and no part of the net earnings of the Organization shall be assignable to the benefit, or distributable to its incorporators, Trustees, Officers, or other persons, except that the Organization shall be authorized and empowered to pay reasonable compensation for services rendered to or for the Organization and to make payments and distributions in furtherance of the purposes set forth in this Statute.

#### Article 6:

The Organization may establish branches in other countries.

#### Article 7:

The Organization enjoys full independence in carrying out its intellectual, charitable, and humanitarian activities related to promoting cooperation and establishing partnerships with local, regional and international civil human and legal organizations and associations for the purpose of protecting, supporting and strengthening the right to education in areas exposed to crises, conflicts and wars.

### Chapter 2

#### Bodies of the Organization

#### Article 8:

The Organization is formed of the following bodies:

- 1- Board of Trustees.

عنه لغايات خيرية وتعليمية ولن يخصص أي جزء من الأرباح الصافية التي تجنيها المؤسسة ، لمؤسسيها أو أمنائها أو موظفيها أو أي أشخاص آخرين، ولن توزع عليهم، إلا أنه يُسمح للمؤسسة وتفوض بدفع تعويض معقول مقابل الخدمات المقدمة لها، وأداء دفعات بهدف خدمة وتعزيز الغايات المذكورة في النظام الأساسي.

#### المادة ٦:

تستطيع المؤسسة أن تنشأ فروعاً لها في الدول الأخرى

#### المادة ٧:

تتمتع المؤسسة بكامل الحرية في القيام بنشاطات فكرية وخيرية وإنسانية، تهدف إلى تعزيز التعاون وبناء الشراكات مع كافة المنظمات والجمعيات الوطنية، الإقليمية والدولية ومنظمات المجتمع المدني الإنسانية والحقوقية بغرض حماية ودعم وترسيخ الحق في التعليم في المناطق المستهدفة بالأزمات والصراعات والحروب.

### الفصل الثاني

#### هيئات المؤسسة

#### المادة ٨:

تتألف المؤسسة من الهيئات التالية:

- ١- مجلس الأمناء

- 2- Executive Committee.  
3- Commissariat.

- ٢- اللجنة التنفيذية  
٣- المفوضية العامة

## **FIRST: The Board of Trustees**

## **أولاً: مجلس الأمناء:**

### **Article 9:**

### **المادة ٩:**

The Board of Trustees shall serve as the highest authority in the Organization. Its legal responsibility and authority are defined in this statute.

إن مجلس أمناء المؤسسة هو السلطة العليا فيها، و تحدد صلاحياته ومسؤولياته القانونية بموجب أحكام هذا النظام .

### **Article 10:**

### **المادة ١٠:**

#### **Article 10.1 Number and Term:**

#### **المادة ١٠،١٠ العدد والمدة:**

The Board of Trustees shall consist of not fewer than five (5) nor more than eleven (11) persons, or as may be determined from time to time by resolution of the Founder. Trustees shall be appointed by the Founder for a term of three years or until their successors are duly appointed in their stead.

يتألف مجلس الأمناء من أعضاء لا يقل عددهم عن خمسة (٥) ولا يتعدى إحدى عشر (١١) شخصاً، أو كما يحدده قرار صادر عن المؤسس بين الحين والآخر. يتم تعيين الأمناء من قبل المؤسس لمدة ثلاث سنوات أو حتى يتم تعيين خلفاء لهم.

#### **Article 10.2 Representation and Diversity:**

#### **المادة ٢،١٠ التمثيل والتنوع:**

Fairness in representation of age, gender, competence, and geographical balance of countries shall be factors in evaluating candidates for appointment or re-election of Trustees.

تدخل عناصر عدة في تقييم المرشحين للتعيين أو لإعادة انتخابهم كأمناء ويُؤخذ في عين الاعتبار التوازن في تمثيل العمر والجنس والكفاءات والتوازن في التمثيل الجغرافي.

#### **Article 10.3 Vacancy:**

#### **المادة ٣،١٠ الشغور:**

If the office of any Trustee or Trustees becomes vacant, The Founder shall select a successor or successors, who shall be appointed to serve the remaining terms of

إذا شغر منصب أي عضو أو أكثر من أعضاء مجلس الأمناء يقوم المؤسس باختيار خلف أو خلفاء لهم، ويتم تعيين الخلف أو الخلفاء لإكمال المدة غير



the vacated Trusteeships.

المنقضية للعضوية الشاغرة في المجلس.

Article 10.4 Powers and Duties:

المادة ٤,١٠ الإختصاصات والواجبات:

The property, affairs, and business of the Organization shall be managed by its Board of Trustees, which may exercise all such powers of the Organization and do all such legal acts not prohibited by law or this Statute.

يتولى مجلس الأمناء إدارة ممتلكات المؤسسة وشؤونها وأعمالها، ويحق له ممارسة كافة الإختصاصات المتعلقة بذلك والقيام بالتصرفات القانونية التي لا يمنعها القانون أو النظام الأساسي للمؤسسة.

Further, the Board of Trustees provides overall direction to the Organization, including but not limited to:

وبالإضافة إلى ما سبق، يمارس مجلس الأمناء إشرافاً شاملاً على المؤسسة وله في سبيل ذلك، على سبيل المثال لا الحصر:

- 1- Stewarding the values, vision, mission and strategy of the Organization, and approving the general policies of the Organization to ensure the integrity of the values and vision, and to monitor the desired accomplishment and outcomes;
- 2- Retaining, supporting, evaluating, and compensating General Commissioner.
- 3- Adopting an annual plan of action to achieve the vision and mission of the Institute consistent with the values;
- 4- Approving means to develop the Organization and expand its reach and effectiveness;
- 5- Striving to develop sources of income to support the Organization;
- 6- Appointing/engaging a financial auditor and setting his compensation;

١- الإشراف على حسن تطبيق قيم المؤسسة ورؤيتها ورسالتها وخططها الإستراتيجية والموافقة على سياساتها العامة لضمان سلامة القيم والرؤية ومراقبة الانجازات والنتائج المرجوة؛

٢- تعيين المفوض العام ودعمه وتقييم عمله وتحديد مكافأته؛

٣- اعتماد خطة سنوية للعمل من أجل تحقيق رسالتها ورؤيتها بشكل يتلاءم مع أهدافها؛

٤- اعتماد وسائل لتطوير المؤسسة وتوسيع رقعة انتشارها وفعاليتها؛

٥- السعي لزيادة مصادر الدخل لدعم المؤسسة؛

٦- تعيين مدقق حسابات للمؤسسة وتحديد أتعابه.

7- Approving the audit report;

٧- الموافقة على تقرير تدقيق الحسابات؛

8- Approving the annual budget; and

٨- الموافقة على الميزانية السنوية؛

9- Approving the organizational governance, structure, internal regulations, strategic affiliations and alliances, and the administrative and financial rules governing the Organization.

٩- الموافقة على الهيكل الإداري و التنظيمي والأنظمة الداخلية للمؤسسة، والاندمجات والتحالفات الاستراتيجية، واللوائح المتضمنة القواعد الإدارية والمالية المطبقة في المؤسسة.

#### Article 10.5 Resignation or Removal:

#### المادة ١٠,٥ الاستقالة أو الإغفاء:

Any trustee may resign at any time by delivering written notice to the Founder. Unless the written notice specifies a later effective date, the resignation shall be effective when accepted by the Founder. Any trustee may be removed from the Board with or without cause by resolution of the Founder.

يحق لأي من الأمناء أن يقدم استقالته في أي وقت عن طريق إشعار خطي يقدمه للمؤسس. تدخل الاستقالة حيز التنفيذ عندما يوافق عليها المؤسس ما لم يحدد الإشعار تاريخاً لاحقاً لتنفيذها. ويمكن للمؤسس إعفاء أي من الأمناء بدون تحديد الأسباب.

#### Article 10.6 Transactions with Interested Parties:

#### المادة ٦,١٠ الصفقات مع الأفرقاء أصحاب المصلحة:

If both of the conditions in Sections 10.6.1 and 10.6.2 below are met, no contract or other transaction between the Organization and one or more of its Trustees, officers, management employees, or family members thereof (hereinafter "Interested Party"), or between the Organization and any other entity, of which entity one or more Trustees or officers are also Interested Parties, or in which entity an Interested Party has a financial interest, shall be either void or voidable for any of the following reasons: (1) because of a direct or indirect interest; (2) because an interested Trustee or Trustees are present at the meeting of the Board of Trustees (or a committee thereof) which

إذا تم الوفاء بشروط الفقرتين رقم ١,٦,١٠ ورقم ٢,٦,١٠ أدناه، لا يُعتبر أي عقد أو صفقة يتم إبرامها بين المؤسسة وواحد أو أكثر من أمنائها، أو مسئوليتها أو موظفي الإدارة العليا فيها، أو أفراد عائلاتهم (يشار إلى كل منهم "بالفريق صاحب المصلحة")، أو بين المؤسسة وأي جهة أخرى، يكون فيها أي من الأمناء أو مسئولو المؤسسة "صاحب مصلحة"، أو لديه مصلحة مالية فيها، لاغياً وباطلاً أو قابلاً للإلغاء لأي من الأسباب التالية: (1) بسبب وجود مصلحة مباشرة أو غير مباشرة (2) لوجود واحد أو أكثر من الأمناء أصحاب المصلحة في اجتماع مجلس الأمناء (أو في اللجنة) الذي يقر ويعتمد ويوافق أو يصدق على العقد أو الصفقة المشار إليهما أعلاه أو (3) لأن

authorizes, approves, or ratifies such contract or transaction; or, (3) because his or their votes are counted for such purpose.

10.6.1 The material facts of the transaction and the Interested Party's relationship or interest are disclosed or known to the Board of Trustees or committee which authorizes, approves, or ratifies the contract or transaction by a vote or consent sufficient for the purpose without counting the votes or consents of any interested Trustee; and

10.6.2 The contract or transaction is fair and reasonable to the Organization at the time it is authorized or approved.

Interested Trustees may not be counted in determining the presence of a quorum at a meeting of the Board of Trustees (or a committee thereof) which authorizes, approves, or ratifies such contract or transaction.

#### Article 10.7 Conflict of Interests Policy:

The Board of Trustees shall adopt a Conflicts of Interest Policy that will provide for full disclosure of material conflicting interests by Board members, officers, senior management, and employees, and permit the Board to determine whether the contemplated transaction may be authorized as just, fair, and reasonable to the Organization provided the new policy is at least as stringent in limiting transactions with Interested Parties as the policy set forth in Article 10,6 above.

صوته أو أصواتهم كانت محسوبة لهذه الغاية.

١,٦,١٠ إذا تم الإفشاء عن الوقائع المادية للصفقة وعلاقة الفريق صاحب المصلحة ومصالحته فيها لمجلس الأمناء أو للجنة التي توافق على العقد أو الصفقة أو تعتمدها أو تصدق عليها ، بناءً على تصويت أو موافقة كافية لهذه الغاية دون احتساب أصوات أي من الأمناء أصحاب المصلحة أو أخذ موافقتهم؛

٢,٦,١٠ إذا كان العقد أو الصفقة عادلة ومعقولة للمؤسسة في الوقت الذي تم فيه اعتمادها أو التصديق عليها.

لا يتم تعداد الأمناء أصحاب المصلحة في تحديد وجود النصاب في اجتماع مجلس الأمناء (أو اللجنة) التي تسمح بإبرام مثل هذا العقد أو الصفقة أو توافق أو تصدق عليها.

#### المادة ٧,١٠ سياسة تضارب المصالح:

يعتمد مجلس الأمناء سياسة لتضارب المصالح تقضي بالإفشاء الكامل للمصالح المادية المتضاربة لأي من أعضاء مجلس الأمناء ومسئولي المؤسسة وموظفي الإدارة العليا فيها وكافة الموظفين بحيث تسمح للمجلس أن يحدد ما إذا كانت الصفقة المزمع إبرامها تعتبر منصفة وعادلة ومعقولة للمؤسسة شريطة أن تكون السياسة الجديدة المتبعة صارمة على الأقل في تحديد الصفقات مع الافرقاء أصحاب المصلحة بقدر الصرامة التي تتمتع بها السياسة المنصوص عليها في المادة ١٠,٦ أعلاه.

**Article 10.8 No Compensation of Trustees:**

Trustees shall not receive compensation for their services as Trustees, but shall be entitled to reimbursement for any reasonable expenses incurred in attending such meetings. Trustees shall not be barred from serving the Organization in any other capacity and receiving reasonable compensation for such other services.

**Article 11: Meetings & Committees of the Board of Trustees**

**Article 11.1 Timing and Notice:**

The Board of Trustees shall meet at least twice each year upon the invitation of its chairman. Regular and special meetings of the Board may be held with or without notice at such time and place as shall from time to time be determined by the Board. A meeting must be called for if requested by at least half the members of the Board.

**Article 11.2 Quorum:**

A majority (more than 50%) of the Trustees shall be necessary and sufficient to constitute a quorum for the transaction of business, and the act of a majority of the Trustees present and voting at a duly constituted meeting of the Board shall be the act of the Board of Trustees, except as may be otherwise specifically provided by law or by the document of Incorporation or by this Statute. In case of a tie, the side to which the Chairman belongs will prevail.

The Chairman of the Board may invite to the meeting any person whose advice and

**المادة ٨,١٠ عدم تعويض الأمناء:**

يباشر الأمناء مهامهم بصفة تطوعية على أن يتم تعويضهم عن أي مصاريف معقولة تحملوها لحضورهم مثل هذه الاجتماعات. ولا يتم منع الأمناء من خدمة المؤسسة في أي صفة أخرى ومن حصولهم على تعويضات معقولة مقابل هذه الخدمات الأخرى.

**المادة ١١: اجتماعات مجلس الأمناء ولجانه:**

**المادة ١,١١ التوقيت والإشعار:**

يعقد مجلس الأمناء اجتماعين في السنة بدعوة من رئيسه، ويمكن عقد اجتماعات استثنائية أو عادية لمجلس الأمناء بموجب إشعار مسبق أو بدونه، في الزمان والمكان الذين يحددهما المجلس من وقت إلى آخر. يتوجب عقد اجتماع لمجلس الأمناء إذا ما طلب ذلك نصف عدد أعضائه على الأقل.

**المادة ٢,١١ النصاب:**

سيكون حضور غالبية أعضاء مجلس الأمناء (أكثر من ٥٠%) ضرورياً وكافياً لتشكيل النصاب للقيام بالأعمال. كما إن تصويت غالبية أعضاء المجلس الحاضرين في اجتماع نظامي له، على موضوع ما يعتبر قراراً صادراً عن مجلس الأمناء باستثناء ما قد ينص عليه القانون أو وثيقة التأسيس أو النظام الأساسي للمؤسسة على وجه التحديد. وفي حال تعادل الأصوات، ترجح الجهة التي منها رئيس المجلس.

ويمكن لرئيس المجلس أن يدعو أي شخص لحضور اجتماع المجلس نظراً لخبرته وفائدة مشورته في أي

expertise is helpful in a particular matter under discussion, without having the right to vote.

#### Article 11.3 Participation by Conference Telephone:

Members of the Board of Trustees may participate in a meeting of the Board or a committee by means of a conference telephone, video conference or other similar communications equipment whereby all persons participating in the meeting can communicate in real time with each other. Participation by such means shall constitute presence in person at such meeting. When such a meeting is conducted by means of conference telephone or similar communications equipment, a written record shall be made of the action taken at such meeting, noting participation of those who were present by means of the communications equipment used.

#### Article 11.4 Board Committees:

The Chairman of the Board of Trustees may elect two or more persons from among the Board members to serve on special committees, as the Board may determine necessary, the so elected members shall have such powers and duties as shall from time-to-time be prescribed by the Board. Actions by any Board committee shall be reported to the Board of Trustees at the meeting subsequent to such action. Non members of the Board may also be appointed by the Board Chair to serve as members of special or special committees.

مسألة معينة قيد المناقشة من دون أن يكون له حق التصويت.

#### المادة ٣,١١ المشاركة عن طريق التشارور الهاتفى والمتلفز:

يمكن لأعضاء مجلس الأمناء أن يشاركوا عند الضرورة في اجتماع المجلس أو اللجنة عن طريق التشارور الهاتفى أو المتلفز أو بأي وسيلة اتصال مماثلة أخرى، بحيث يكون بإمكانهم الاتصال والتواصل مباشرة مع بعضهم البعض. وتعتبر المشاركة عن طريق هذه الوسائل، بمثابة حضور شخصي للاجتماع. وعند انعقاد اجتماع عن طريق التشارور الهاتفى أو المتلفز أو وسائل اتصال مماثلة، يجب إعداد مذكرة كتابية بالعمل المتفق عليه في الاجتماع المذكور، تشير إلى مشاركة الأعضاء الحاضرين من خلال وسيلة المستعملة.

#### المادة ٤,١١ لجان المجلس:

يحق لرئيس المجلس تكليف عضوين أو أكثر من بين أعضائه ليكونوا أعضاء في لجان خاصة، على حسب ما يراه المجلس ضرورياً، وسيكون لهم صلاحيات وواجبات حسب ما يحددها المجلس من وقت إلى آخر. ويتم إبلاغ المجلس بالأعمال التي تقوم بها أي لجنة يشكلها في الاجتماع اللاحق الذي يلي هذا العمل. ويمكن لرئيس المجلس أن يعين أشخاصاً من غير أعضاء المجلس ليكونوا أعضاء في اللجان الخاصة.

## المادة ١٢: المسئولون :

### Article 12 Officers:

#### المادة ١,١٢ العدد والمناصب:

#### Article 12.1 Number and Positions:

The officers of the Organization shall be appointed by the Organization's Board of Trustees particularly the General Commissioner and Treasurer. The Organization's Board may also elect one or more vice-chairs. Except for the Board Chair and any Vice Chair, no other officer need be a Trustee of the Organization. The Board may elect such other officers and agents to it as it deems necessary, who shall hold their offices for such terms and shall exercise such powers and perform such duties as shall be determined from time to time by the Board. No two or more offices may be held by the same person.

يتم تعيين مسئولى المؤسسة من قبل مجلس الأمناء، وخاصة المفوض العام وأمين المالية. ويمكن لمجلس أمناء المؤسسة أن ينتخب نائب رئيس له أو أكثر. و باستثناء رئيس المجلس ونوابه ليس من الضروري أن يكون أي من المسئولين في المؤسسة عضواً في مجلس الأمناء. ويمكن أن ينتخب المجلس مسئولين آخرين ووكلاء له عند الضرورة، بحيث يستمر هؤلاء بالاحتفاظ بمناصبهم في تلك الفترات ويمارسون صلاحياتهم ويقومون بواجباتهم التي يحددها المجلس من حين إلى آخر. ولا يمكن لأي عضو أن يحتفظ بمنصبين أو أكثر من مناصب المسئولين.

#### Article 12.2 Term of Office:

#### المادة ٢,١٢ مدة الخدمة:

The officers of the Organization shall serve at the pleasure of the Board, or as specified in their employment contracts or until their successors are chosen, or until their death, resignation, or removal. In the case of absence or disability of an officer of the Organization, or in any other case that the Board of Trustees may deem sufficient reason therefore, the Board of Trustees, by a majority vote, may delegate in such case any or all of the powers or duties of such officer to any other officer.

تكون خدمة المسئولين في المؤسسة حسب ما يحدده المجلس أو كما تنص عليه عقود عملهم أو إلى أن يتم اختيار خلفاء لهم و تنتهي بوفاتهم أو استقالتهم أو إعفائهم. وفي حال غياب أي مسئول أو إصابته بعجز، أو في أي حالة أخرى يعتبرها المجلس سبباً كافياً، يمكن لمجلس الأمناء بغالبية أصوات أعضائه أن يفوض في تلك الحالة أي من صلاحيات أو مسئوليات هذا المسئول أو جميعها إلى أي مسئول آخر.

Article 12.3 Resignation or Removal:

Any officer may resign at any time by delivering written notice to the Chair of the Board of Trustees or the Board as a whole. Unless the written notice specifies a later effective date, the resignation shall be effective when the notice is accepted by the Board. Any officer elected or appointed by the Board of Trustees may be removed by the Board of Trustees with or without cause whenever the removal, in the Board judgment, is to the best interests of the Organization, but such removal will be without prejudice to the officer's rights.

يحق لأي من الأمناء أن يقدم استقالته في أي وقت عن طريق إشعار خطي يقدمه لرئيس مجلس الأمناء أو المجلس. وتدخل الاستقالة حيز التنفيذ عندما يوافق عليها مجلس الأمناء ما لم يحدد الإشعار تاريخاً لاحقاً لنفاذها. ويمكن لمجلس الأمناء إعفاء أي من المسؤولين المنتخبين أو المعيّنين من قبله لسبب أو بدون سبب عندما يرى المجلس أن هذا الإعفاء هو لصالح المؤسسة مع عدم الإخلال بحقوق الموظف المسؤول المنصوص عنها في عقد عمله.

Article 12.4 Vacancy:

A vacancy in any office because of death, resignation, removal, disqualification or otherwise, may be filled by the Board of Trustees. Such vacancy may be filled temporarily by appointment by the General Commissioner until the Board of Trustees shall appoint an incumbent officer to the office.

في حالة شغور منصب أي مسئول بسبب الوفاة أو الاستقالة أو الإعفاء أو عدم الأهلية أو لسبب آخر يمكن لمجلس الأمناء أن يعين موظفاً مسئولاً بديلاً. ويمكن للمفوض العام أن يعين مسئولاً بديلاً مؤقتاً في المنصب الشاغر إلى أن يعين مجلس الأمناء مسئولاً أصيلاً في المنصب.

Article 12.5 The Board Chair:

The Board Chair shall preside at all meetings of the Board of Trustees, and shall perform such other duties or exercise such powers as the Board of Trustees may prescribe. The Board Chair shall provide overall leadership to the governance of the Organization, and primary oversight to the proper functioning of the Board.

يتأخر رئيس المجلس كافة اجتماعات مجلس الأمناء ويؤدي واجباته ويمارس سلطاته على حسب ما يحددها مجلس الأمناء. ويمارس رئيس المجلس القيادة الكاملة في إدارة المؤسسة ويشرف بشكل أساسي على حسن سير أعمال المجلس.

المادة ٦,١٢ نائب رئيس المجلس:

Article 12.6 The Vice-Chair:

If the Board of Trustees elects to fill the position, of vice-Chair (or any of the vice-Chair(s) in the order of their seniority) such vice chair shall, in the absence or disability of the Chair, or upon delegation by the Chair, perform the duties and exercise the powers of the Chair, or some of them as may be so delegated, and shall perform such other duties or exercise such powers as the Board of Trustees may prescribe.

إذا انتخب مجلس الأمناء أحداً لمنصب نائب رئيس المجلس (أو أي من نواب الرئيس حسب الأقدمية)، يكون لنائب الرئيس حق القيام بواجبات رئيس المجلس وممارسة سلطاته في حال غياب الرئيس أو عدم قدرته على تأدية مهامه وكذلك في حالة تفويضه من الرئيس القيام ببعض صلاحياته كما يمكن له القيام بواجبات أخرى وممارسة سلطات يحددها مجلس الأمناء.

المادة ٧,١٢ المفوض العام :

Article 12.7 The General Commissioner:

The General Commissioner shall make periodic reports to the Board of Trustees, and shall have the general power and duties of management as specified in article 18 and such other powers as designated to him/her by the Board.

يتمتع المفوض العام للمؤسسة بالصلاحيات العامة في الإدارة كما هو منصوص عليه في المادة ١٨، وأي سلطات أخرى يحددها له مجلس الأمناء ويقدم تقارير دورية للمجلس عن سير العمل.

المادة ٨,١٢ أمين المالية:

Article 12.8 The Treasurer:

Except as the Board of Trustees may otherwise determine, the treasurer, or his or her designee, in coordination with the Organization's Financial department shall (1) monitor the financial conditions of the organization and report the same at each Board meeting, (2) chair the finance committee, (3) assist in the preparation of the budget, (4) help develop fundraising plans, as appropriate (5) make financial information available to Board members, General Commissioner, financial organizations, and the public, (6) deposit all funds and securities of the Organization received by the Organization to such bank or trust companies as the Trustees shall designate

ما لم يحدد مجلس الأمناء خلاف ذلك يقوم أمين المالية وبالتنسيق مع الإدارة المالية في المؤسسة بما يلي: (١) يراقب الأحوال المالية للمؤسسة ويقدم تقريراً بها في كل اجتماع لمجلس الأمناء، (٢) يرأس اللجنة المالية، (٣) يساعد في إعداد الميزانية، (٤) يساعد في تطوير خطط لجمع التبرعات بالشكل المناسب، (٥) يوفر المعلومات المالية لأعضاء المجلس والمفوض العام والمنظمات المالية والجمهور، (٦) يسلم كافة موارد المؤسسة وسنداتها المالية التي تحصل عليها المؤسسة إلى المصرف أو الشركات المالية التي يحدد مجلس الأمناء إيداعها فيها، (٧) يحتفظ بحسابات كاملة ودقيقة للمبالغ المستلمة والتي يتم إنفاقها



as a depository, (7) keep full and accurate accounts of receipts and disbursements in books belonging to the Organization, (8) disburse the funds of the Organization as may be ordered by the Board, taking proper vouchers for such disbursements, (9) render to the Board Chair and Trustees, at the regular meetings of the Board or whenever they may require it, an account of all transactions and the financial condition of the Organization, and (10) perform such other duties or exercise such powers as the Board of Trustees may prescribe. If required by the Board of Trustees, the treasurer shall give the Organization a bond in such sum and with such surety or sureties as shall be satisfactory to the Board for the faithful performance of the duties of his office, and for the restoration to the Organization, in case of death, resignation, retirement, or removal from office, of all books, papers, vouchers, money, and other property of whatever kind in his possession or under his control belonging to the Organization

## **SECOND: The Executive Committee**

### **Article 13:**

The Organization shall have an Executive Committee in charge of management of Board matters between meetings of the Board of Trustees. The Executive Committee will be directly responsible to the Board and will operate with delegated authority of the Board between its meetings as prescribed in Article 16.

### **Article 14:**

The Executive Committee is formed of at least five members, including the General Commissioner who is a permanent

ويسجلها في سجلات عائدته للمؤسسة، (٨) ينفق أموال المؤسسة بالشكل الذي يحدده المجلس، مع أخذ إيصالات لما انفق، (٩) يقدم حساباً بكافة الصفقات والأحوال المالية للمؤسسة إلى مجلس الأمناء في اجتماعاته العادية أو عند طلب المجلس ذلك، (١٠) يقوم بمهام أخرى أو يمارس صلاحيات أخرى بالشكل الذي يحدده مجلس الأمناء. في حال طلب مجلس الأمناء ذلك يقدم أمين المالية للمؤسسة سنداً بمبلغ يحدده المجلس يعتبر ضماناً كافياً للمجلس لقيام أمين المالية بأعماله في المؤسسة بكل إخلاص ولإعادة كافة السجلات والأوراق والإيصالات والأموال للمؤسسة، في حال الوفاة أو الاستقالة أو التقاعد أو الإعفاء، بالإضافة إلى أي ممتلكات أخرى من أي نوع في حوزته تعود للمؤسسة.

## **ثانياً: اللجنة التنفيذية:**

### **المادة ١٣:**

يكون للمؤسسة لجنة تنفيذية تتولى في الفترات بين انعقاد اجتماعات مجلس الأمناء ممارسة الصلاحيات العائدة للمجلس والتي يحددها المجلس وفقاً للمادة ١٦ أدناه. وتكون اللجنة التنفيذية مسؤولة بشكل مباشر أمام المجلس.

### **المادة ١٤:**

تتألف اللجنة التنفيذية من خمسة أعضاء على الأقل من بينهم المفوض العام الذي يُعتبر عضواً دائماً للجنة

member of the Committee. The Chairperson of the board of trustees is to issue a decision to establish the Committee, define its responsibilities and select its Chair and Vice-Chair.

#### **Article 15:**

The Executive Committee meets at least four times a year upon convocation by its Chair, or its Vice-Chair in case of absence of the Chair, at the place and time fixed in the convocation. The meeting is valid if attended by a majority of its members. No member is allowed to depute another member to the meeting. Decisions are taken by simple majority of members present. In case of a tie, the side to which the Chair belongs prevails. The decisions of the Committee are consigned in a special register and presented to the Board of Trustees for ratification at its following meeting.

#### **Article 16:**

The Executive Committee shall pursuant, to the authorization of the Board of Trustees perform the following functions:

- 1- Develop and propose the strategic plan for the organization for Board of Trustees approval;
- 2- Monitor progress of the Organization against goals and metrics;
- 3- Suggest the general policies of the Organization as necessary and needed;

ويصدر رئيس مجلس الأمناء قراراً بتشكيلها وتحديد اختصاصاتها وصلاحياتها ويعين رئيسها ونائبه.

#### **المادة ١٥:**

تعقد اللجنة التنفيذية أربعة اجتماعات في السنة على الأقل وذلك بدعوة من رئيسها أو نائبه في حال غياب الرئيس، وذلك في المكان والوقت المحدد في الدعوة. يُعتبر الاجتماع نظامياً إذا حضره أغلبية أعضاء اللجنة، لا يحق لأي منهم أن يفوض الآخر لينوب عنه في هذه الاجتماعات. تؤخذ القرارات بالأغلبية البسيطة للأعضاء الحاضرين وفي حال تعادل الأصوات، ترجح الجهة التي منها الرئيس. ويتم تسجيل قرارات اللجنة في سجل خاص يُقدّم لمجلس الأمناء للموافقة عليه في الاجتماع اللاحق.

#### **المادة ١٦:**

تتولى اللجنة التنفيذية بتفويض من مجلس الأمناء القيام بالمهام التالية:

- ١- اعداد مشروع الاستراتيجية للمؤسسة وعرضها على مجلس الأمناء لإعتمادها؛
- ٢- مراقبة تطور المؤسسة ومدى نجاحها في تحقيق أهدافها استناداً للمعايير الموضوعية؛
- ٣- صياغة مشاريع السياسات العامة للمؤسسة على حسب الضرورة والحاجة؛

- 4- Propose amendments to the statute of the Organization as needed; ٤- اقتراح تعديلات للنظام الأساسي للمؤسسة على حسب الضرورة والحاجة؛
- 5- Appoint financial auditors; ٥- تعيين مدققي حسابات؛
- 6- Support and conduct annual review of the performance of the General Commissioner; ٦- دعم المفوض العام وتقييم أدائه السنوي؛
- 7- Assess yearly performance of the Organization and present a report to the full Board of Trustees; ٧- تقييم الأداء السنوي للمؤسسة وتقديم تقرير بذلك إلى مجلس الأمناء؛
- 8- Establish specific policies related to the management of the Organization's financial resources and investments; ٨- وضع خطط محددة تتعلق بإدارة الموارد المالية للمؤسسة واستثماراتها؛
- 9- Approve the annual business plan for the Organization activities and programs; ٩- التصديق على مشروع خطة العمل السنوية لأعمال المؤسسة وبرامجها؛
- 10- Approve the annual budget; ١٠- التصديق على الميزانية السنوية للمؤسسة؛
- 11- Establish permanent and temporary committees and define their duties; ١١- إنشاء لجان دائمة ومؤقتة وتحديد مهامها وواجباتها؛
- 12- Follow up on the execution of the decisions of the Board of Trustees and; ١٢- متابعة تنفيذ القرارات التي يتخذها مجلس الأمناء؛
- 13- Any further duties as assigned to the Committee by the Board of Trustees or the Chair of the Board of Trustees. ١٣- القيام بأي مهام أخرى يحددها مجلس الأمناء أو رئيس المجلس ويكلف اللجنة بها.
- The Executive Committee, recommends to the Board or its chairperson, as the case requires, the following matters, however, it may not on its own: تقترح اللجنة التنفيذية على مجلس الأمناء أو على رئيسه، حسب الحالة، الأعمال التالية، إلا أنها لا يمكنها أن تقوم بها بمفردها:
- 1- Fill vacancies on the Board or on ١- ملئ الشواغر في مجلس الأمناء أو في أي

- |   |  |
|---|--|
| any of its committees;  | من لجانته؛                                       |
| 2- Amend the Statute;   | ٢- تعديل مواد عقد تأسيس المؤسسة؛                 |
| 3- Authorize any transaction the value of which exceeds \$3,000,000 QR; | ٣- اعتماد صفقات تفوق قيمتها ٣,٠٠٠,٠٠٠ ريال قطري؛ |
| 4- Adopt or repeal the Statute;   | ٤- اعتماد النظام الأساسي أو إلغائه؛              |
| 5- Approve a plan of merger;  | ٥- التصديق على أي خطة اندماج؛                    |
| 6- Dissolve the Organization; or  | ٦- تصفية المؤسسة؛                                |
| 7- Excuse the General Commissioner from his/her duties.                 | ٧- إعفاء المفوض العام.                           |

### **THIRD: Commissariat :**

### **ثالثاً: المفوضية العامة:**

#### **Article 17:**

#### **المادة ١٧:**

The Commissariat is the executive body of the Organization. It is headed by the General Commissioner

إن المفوضية العامة هي الهيئة التنفيذية للمؤسسة، ويرأسها المفوض العام.

#### **Article 18:**

#### **المادة ١٨:**

The General Commissioner assumes all the duties assigned to him or her according to this statute, particularly the following:

يتولى المفوض العام كافة المهام الموكلة إليه وفقاً للنظام الأساسي للمؤسسة وخاصة:

- |   |  |
|---|--|
| 1- Providing the day-to-day leadership and management of the Organization toward the fulfillment of its mission;        | ١- إدارة المؤسسة ومراقبة سير أعمالها يوماً بيوم من أجل تحقيق أهدافها المنشودة؛             |
| 2- Implementing the general policies of the Organization, ensuring execution of the decisions of the Board of Trustees; | ٢- تطبيق السياسات العامة للمؤسسة، والتأكد من تنفيذ كافة القرارات التي يصدرها مجلس الأمناء؛ |
| 3- Implementing the long-term visioning and strategic planning of the Organization;                                     | ٣- تنفيذ خطط المؤسسة البعيدة المدى ونمطها الاستراتيجي.                                     |
| 4- Supervising the Organization's efficiency in the delivery of its   | ٤- الإشراف على فعالية سير أعمال المؤسسة  |

- services;
- في توفير الخدمات؛
- 5- Preparing the annual plan and budget of the Organization;
- ٥- إعداد خطة العمل السنوية والميزانية السنوية للمؤسسة؛
- 6- Recruiting and supervising a world-class team;
- ٦- توظيف فريق عمل يتمتع بمواصفات عالمية، ودعمه والإشراف عليه؛
- 7- Supervising organizational, administrative and financial matters;
- ٧- الإشراف على المسائل التنظيمية والإدارية والمالية للمؤسسة؛
- 8- Providing leadership and oversight to the fundraising efforts of the Organization;
- ٨- قيادة الجهود التي تُبذل من أجل حملات التبرع للمؤسسة والإشراف عليها؛
- 9- Managing the assets, movable and immovable properties, and investing its financial resources in accordance with the principles and standards established by the Board of Trustees;
- ٩- إدارة أصول المؤسسة وممتلكاتها المنقولة وغير المنقولة واستثمار مواردها وفقاً للمبادئ والمعايير التي يضعها مجلس الأمناء؛
- 10- Ensuring timely and accurate financial and programmatic reports are provided to the Board of Trustees in order that it can properly monitor the progress of the Organization; and
- ١٠- ضمان حصول مجلس الأمناء على تقارير مالية دورية صحيحة لتمكينه من مراقبة تطور المؤسسة وتقديمها بالشكل المناسب؛
- 11- Organizing Board of Trustees and Executive Committee meetings.
- ١١- تنظيم إجتماعات مجلس الأمناء واللجنة التنفيذية.

#### Article 19:

The General Commissioner represents the Organization in courts and in its relations with third parties.

#### المادة ١٩:

يمثل المفوض العام المؤسسة أمام القضاء وفي علاقاتها مع الغير.

#### Article 20:

The General Commissioner appoints the employees of the Commissariat and fixes their salaries, benefits and other financial rights, in accordance with the approved financial and administrative policies and

#### المادة ٢٠:

يعين المفوض العام موظفي المفوضية العامة ويحدد رواتبهم واستحقاقاتهم والحقوق المالية الأخرى وفقاً للسياسات والأنظمة المالية والإدارية الموافق عليها والمطبقة في المؤسسة.

rules of the Organization.

### Chapter Three FISCAL MATTERS

### الفصل الثالث الأموال المالية

#### Article 21:

#### المادة ٢١:

All sums owned by the Organization are dedicated to charitable purposes and are to be spent for the fulfillment of its charitable mission and cannot be used for any other purpose.

تُنْفَقُ كافة المبالغ التي تحصل عليها المؤسسة لغايات خيرية ولتحقيق مهمتها الخيرية ولا يمكن أن تُستخدم لأغراض أخرى.

#### Article 21.1 Deposits:

#### المادة ١,٢١ الودائع:

The Board of Trustees or its designees shall select banks, trust companies, or other depositories in which the funds of the Organization not otherwise employed shall, from time to time, be deposited,

يختار مجلس الأمناء أو الممثلين عنه، المصارف والمؤسسات المالية أو أي جهات أخرى لإيداع أموال المؤسسة غير المستخدمة من قبلها من وقت إلى آخر.

#### Article 21.2 Checks:

#### المادة ٢,٢١ الشيكات:

All checks or demands for money and notes of the Organization shall be signed by any officer or officers or such other person or persons as the Board of Trustees may from time to time designate.

يجب أن يتم توقيع كافة الشيكات أو طلبات الحصول على المال وسندات المؤسسة من قِبَل أي من مسؤولي المؤسسة أو أي شخص أو من أشخاص آخرين يحددهم مجلس الأمناء من وقت إلى آخر.

#### Article 21.3 Fiscal Years:

#### المادة ٣,٢١ السنة المالية:

The Board of Trustees shall have the power to fix, and from time to time to change, the commencement and end of the fiscal year of the Organization. Unless otherwise fixed by the Board, the fiscal year shall commence on 1 January and shall end on the 31 of December

يتمتع مجلس الأمناء بصلاحيّة تحديد السنة المالية للمؤسسة أو تغييرها من وقت لآخر. وستبدأ السنة المالية في الأول من كانون الثاني/يناير وستنتهي في ٣١ كانون الأول/ديسمبر من كل عام، ما لم يحدد المجلس خلاف ذلك.

Article 21.4 Loans to Trustees, Officers and Employees:

No loans shall be made by the Organization to any of its Trustees, officers or employees.

Article 21.5 Contracts:

The Board of Trustees may authorize any officer or officers, agent or agents of the Organization, in addition to the officers so authorized by the Bylaws, to enter into any contract or execute and deliver any instrument in the name of and on behalf of the Organization. Such authority may be general or limited. Unless so authorized, no officer, agent, or employee shall have any power or authority to bind the Organization by any contract or engagement or to obligate the organization financially for any purpose or in any amount.

Article 21.6 Partnerships and Joint Ventures:

The Board of Trustees may authorize any officer or officers, agent or agents of the Organization to enter into any partnerships or joint ventures that the Board determines will serve the charitable purposes of the Organization.

Article 21.7 Gifts and Contributions:

The Board of Trustees may accept on behalf of the Organization any contribution, gifts or bequests for the general purpose or for any special purpose of the Organization consistent with the purposes of the Organization.

المادة ٤,٢١ القروض للأمناء والمسؤولين  
والمستخدمين :

لا يحق للمؤسسة أن تعطي قروضاً لأي من الأمناء أو المسؤولين أو المستخدمين في المؤسسة.

المادة ٥,٢١ العقود:

يمكن لمجلس الأمناء تفويض مسئول أو أكثر في المؤسسة أو وكيل أو أكثر، بالإضافة للموظفين المخولين وفقاً للنظام الداخلي للمؤسسة، بتوقيع أي عقد أو تنفيذ وتسليم أي أداة باسم المؤسسة وبالنيابة عنها. ويمكن أن تكون هذه الصلاحية أو السلطة عامة أو مقيدة بشروط محددة. ولا يتمتع أي موظف أو وكيل أو مستخدم بصلاحية أو سلطة إلزام المؤسسة بأي نوع من العقود أو الالتزامات أو التعهدات المالية أو تحميلها مسؤولية مالية لأي غاية أو بأي مبلغ كان، إلا في حال حصوله على تفويض مسبق من المؤسسة.

المادة ٦,٢١ الدخول في الشراكة والمشاريع  
المشتركة:

يمكن لمجلس الأمناء تفويض أي مسئول أو أكثر أو وكيل أو أكثر في المؤسسة للدخول في أي نوع من الشراكات أو المشاريع المشتركة بإسم المؤسسة إذا ارتأى المجلس أنها ستحقق غايات المؤسسة الخيرية والإنسانية.

المادة ٧,٢١ الهدايا والتبرعات:

يمكن لمجلس الأمناء أن يقبل تبرعات أو هدايا أو وصايا بالنيابة عن المؤسسة لأهداف عامة أو لغايات خاصة بالمؤسسة تتلاءم مع أهدافها.

### Article 21.8 Endowments:

The Board of Trustees may establish on behalf of the Organization any endowments for the general purposes or for any special purpose of the Organization consistent with the purposes of the Organization.

### Article 21.9 Auditors:

The Board of Trustees will appoint an independent, qualified, external auditor at the conclusion of each fiscal year to review its financial accounts in accordance with international standards of generally accepted auditing practices, and the best practices of international non-profit NGOs. Within a reasonable period of time after the end of the fiscal year the auditor will provide a complete report to the board about the financial position of the Organization for the year just ended.

### Article 22: Indemnification

Any person made or threatened to be made a party to any action or proceeding, whether civil or criminal, by reason of the fact that he is or was a Trustee or officer, employee, or agent of the Organization, may be indemnified by the Organization, and the Organization may pay the related expenses, to the full extent permitted by law.

The Organization may purchase and maintain insurance to indemnify: (a) itself for any obligation which it incurs as a result of the indemnification of Trustees and officers in the manner provided by law; and (b) Trustees, officers, employees, and agents, whether or not such indemnification is permitted under law. Such insurance must satisfy the

### المادة ٨,٢١ الوقفيات:

يمكن لمجلس الأمناء إنشاء وقفيات بالنيابة عن المؤسسة لأهداف عامة أو لغايات خاصة بالمؤسسة تتلاءم مع أهدافها.

### المادة ٩,٢١ مدققو الحسابات:

يعين مجلس الأمناء مدقق حسابات خارجي مستقل وكفؤ عند نهاية كل سنة مالية، لمراجعة الحسابات المالية وفقاً للمعايير الدولية المقبولة والمتعارف عليها في مجال تدقيق حسابات المنظمات غير الربحية و غير الحكومية العالمية. يقدم مدقق الحسابات خلال فترة محددة من الوقت بعد انتهاء السنة المالية، تقريراً كاملاً للمجلس، يظهر فيه الوضع المالي للمؤسسة للسنة المالية المنصرمة.

### المادة ٢٢: التعويض عن تكاليف الملاحقة القضائية:

تعويض المؤسسة كل شخص هُدد أو أصبح طرفاً في أعمال أو إجراءات قضائية مدنية أو جنائية، فقط لكونه عضواً في مجلس الأمناء أو مسئولاً في المؤسسة أو مستخدماً أو وكيلاً للمؤسسة، ويمكن لهذه الأخيرة أن تدفع النفقات المترتبة عن ذلك إلى الحد الأقصى الذي يسمح به القانون.

كما يمكن للمؤسسة أن تستحصل على وثيقة تأمين و تحافظ عليها لتعويض: (أ) المؤسسة عن أي التزامات مالية تكببتها نتيجة تعويض الأمناء والموظفين وفقاً لأحكام القانون، (ب) الأمناء والموظفين والوكلاء بغض النظر عما إذا كان القانون يسمح أو لا يسمح بمثل هذه التعويضات. ويجب أن يراعى مثل هذا التأمين المتطلبات التي يفرضها القانون.



requirements imposed by law.

#### **Article 23: Amendment of Statute**

This Statute may be amended by the affirmative vote of a two-thirds (2/3) majority of the Trustees then in office at any meeting of the Board of Trustees, provided that written notice of such meeting and the intention to amend the Bylaws thereat is delivered to each Trustee at least five (5) days prior to the date of such meeting, or by the unanimous written consent of all Trustees without a meeting.

### **Chapter 4**

#### **Final provisions**

#### **Article 24: Dissolution and Wind Up.**

Upon dissolution, the Organization shall cease to carry the Organization's business, but the Organization shall not be terminated by the act of dissolution alone, and shall continue until the winding up of the affairs of the Organization is completed

Upon dissolution of the Organization, the Board of Trustees shall, after paying or making provision for payment of all the liabilities of the Organization, distribute all assets remaining to tax-exempt charities, selected by the Board of Trustees, whose aims and purposes are consistent with the purposes of the Organization. Any such asset not so disposed shall be disposed of, by a court of competent jurisdiction in Qatar,

#### **المادة ٢٣: تعديل النظام الأساسي للمؤسسة:**

يمكن تعديل النظام الأساسي للمؤسسة بأغلبية أصوات ثلثي (٣/٢) أعضاء مجلس الأمناء الذي يتألف منهم المجلس في ذلك الوقت وذلك في أي اجتماع له، شريطة إرسال إشعار خطي بهذا الاجتماع إلى كل من أعضاء مجلس الأمناء قبل خمسة أيام على الأقل من تاريخ انعقاد الاجتماع، على أن يتضمن الإشعار ما يفيد بان المجلس سيتدارس ويصوت على تعديل النظام الأساسي أو بعض أحكامه. كما يمكن تعديل النظام الأساسي دون اجتماع مجلس الأمناء شريطة إجماع الأعضاء على التعديل المقترح كتابة.

### **الفصل الرابع**

#### **الشروط النهائية**

#### **المادة ٢٤: حل المؤسسة وتصفيتهما:**

عند صدور قرار بحلها تتوقف المؤسسة عن القيام بأعمالها ولكنها لن تنتهي ما لم يتم تصفية شؤونها المالية.

عند حل المؤسسة يوزع مجلس الأمناء، بعد قيامه بدفع كافة الالتزامات المالية المتوجبة على المؤسسة، كل أصول المؤسسة وموجوداتها المتبقية على المؤسسات الخيرية المعفية من الضرائب التي يختارها مجلس الأمناء والتي تكون أهدافها مماثلة لأهداف المؤسسة وغاياتها. وفي حال بقي البعض من هذه الأصول أو الموجودات، تتولى المحكمة المختصة في دولة قطر توزيعها بشكل حصري لمؤسسات ومنظمات تعمل حصراً لهذه الغايات.

exclusively to such organization or organizations, as said court shall determine, which are organized and operated exclusively for such purposes. The winding up of the Organization shall be completed when all debts, liabilities, and obligations of the Organization have been paid and discharged, or reasonably adequate provision for payment has been made, and all of the remaining property and assets of the Organization have been distributed consistent with the preceding paragraph. Upon the completion of winding up of the Organization, the founder shall publish the dissolution of the organization in the official gazette as required by Qatari Law.

**Article 25: Effective Date**

This Statute goes into effect from the date of issue.

**Founder**

**Mozah Bint Nasser Al-Missned**

تنتهي عملية تصفية المؤسسة عندما يتم دفع كافة الديون والالتزامات المالية والواجبات بالكامل، أو بعد أن يتم إعداد ترتيبات ملائمة بدفعها، وتوزيع كافة أصول المؤسسة وموجوداتها المتبقية بما يتفق مع أحكام الفقرة السابقة. وعند انتهاء عملية تصفية المؤسسة، يشهر المؤسس حل المؤسسة وتصفيتها في الجريدة الرسمية عملاً بأحكام القانون.

**المادة ٢٥: تاريخ النفاذ:**

يدخل النظام الأساسي للمؤسسة حيز النفاذ من تاريخ إصداره.

**المؤسس**

**موزة بنت ناصر المسند**